

20世纪

世界诗歌译丛

W. S. Merwin

W · S · 默温诗选

上

董继平 译



20世纪

世界诗歌译丛

W. S. Merwin

W · S · 默温诗选

中

董继平 译



20世纪

世界诗歌译丛

W. S. Merwin

W · S · 默温诗选

下

董继平 译



《W·S·默温诗选》

(美国) W·S·默温 著

董继平 译

W·S·默温(W. S. Merwin, 1927—), 二十世纪美国著名诗人、“新超现实主义”诗歌流派的代表人物, 曾经获得过国家图书奖和普利策奖, 为当今在世的重要美国诗人之一。

默温的诗作貌似松散、甚至神秘, 但内含着一种抒情的音调。他善于在诗里将自然和日常经验上升到一个更高的、扑朔迷离的境界中去, 他的诗歌常常用闪忽的、蜻蜓点水的语言写成, 具有开放而洗练的形式, 深邃而广远的想像力, 深入了一个“更为隐蔽的世界”。本书共收入作者各时期的力作380多首。

责任编辑: 李 黎 平面设计: 张志伟

20 世纪
世 界 诗 歌 译 丛



董继平 译
河北教育出版社

20 世纪
世界诗歌译丛



董继平 译
河北教育出版社

20 世纪

世 界 诗 歌 译 丛



董继平 译

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

W·S·默温诗选/(美)默温著;董继平译.——石家庄:
河北教育出版社,2002.10
(二十世纪世界诗歌译丛.第2辑/楚尘主编)
ISBN 7-5434-4833-5

Ⅰ. W… Ⅱ. (1)默… (2)董… Ⅲ. 诗歌—作品集
美国—现代 Ⅳ. I712.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第053594号

丛 书 名	20 世纪世界诗歌译丛
书 名	W·S·默温诗选(上、中、下)
作 者	(美国)W·S·默温
责任编辑	李 黎
装帧设计	张志伟
出版发行	河北教育出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷	山东新华印刷厂德州厂
开 本	850×1168 1/32
印 张	27.75
印 数	5000
版 次	2003 年 1 月第 1 版
印 次	2003 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5434-4833-5/I·791
定 价	46.00 元

版权所有 翻印必究



出版前言

二十世纪中国现代文学的产生和发展,得益于对异域文学营养的汲取,外国诗歌的翻译成为其间极为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》,从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》,无数优秀的诗歌作品,经由翻译家们的译介,对二十世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪,起到了不可或缺的作用,以致从某种意义上讲,没有翻译诗,就没有中国现代诗歌。

但是,回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况,我们可以很清楚地看到,翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》,就是要改变这种状况,希望以我们的微薄之力,能够填补中国出版事业的一项空白,以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊,提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为五十种,分五辑推出,每辑十种。

面对浩若烟海的世界诗歌,我们当然要有所选择。首先,选择二十世纪作为时间范围,是因为二十世纪是人类迄

今最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经越出国家与民族、文化与政治的围限，成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入二十世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社



群峰上的夏天

董继平

尽管二十世纪美国著名的“新超现实主义”诗歌流派是一个松散型的流派，然而正是这种“松散”造就了它最大的特点：每个诗人的作品都各有特色，风格绝不雷同，甚至相去甚远。在当今在世的美国“新超现实主义”诗人中，从感觉上来说，W·S·默温因为其作品的独创性而独步于“群峰上的夏天”，完全算得上在美国诗坛独树一帜的一位大师级的人物。

W·S·默温，二十世纪美国著名诗人、“新超现实主义”（又称“深度意象”）诗歌流派的代表人物之一，生于纽约市，早年曾就读于普林斯顿大学，大学时代即开始诗歌生涯，他的第一部诗集《两面神的面具》（1952）一问世即被奥顿收入耶鲁青年诗人丛书，颇得好评，1954年获得诗人兰

色姆颁发的“肯庸评论诗歌奖”，1956—1957年担任马萨诸塞大学驻校作家。此后他去了欧洲，先后在英国、法国、葡萄牙和马约卡群岛等地从事学术研究，同时翻译了大量的法语、西班牙语古典诗人和现代主义诗人的作品，并深受其影响。1968年他回到美国，加入当时正在美国蓬勃发展的新超现实主义诗歌运动，因其作品深得超现实主义诗歌之精髓，使他最终成为这个诗歌流派的主将之一。他的作品主要有诗集十多卷、散文三卷、译作近十卷。诗集有《两面神的面具》（1952）、《跳舞的熊》（1954）、《因野兽而发绿》（1956）、《熔炉中的醉汉》（1960）、《移动的靶子》（1963）、《虱》（1967）、《搬运梯子的人》（1970）、《未完成的伴奏的作品》（1973）、《罗盘之花》（1977）、《来自山岗的羽毛》（1978）、《张开手》（1983）、《林中之雨》（1988）、《旅程》（1993）、《雌狐》（1996）、《河流的声音》（1999）、《瞳孔》（2001），其中《移动的靶子》和《搬梯者》分别获得美国全国图书奖和普利策诗歌奖；散文（诗）集有《矿工苍白的孩子》、《房舍与旅行者》、《失落的高地》等。同时他也以诗歌翻译闻名于美国文学界，译作主要有《熙德之歌》、《西班牙谣曲》、《罗兰之歌》以及巴勃罗·聂鲁达、安东尼奥·波奇亚、让·福兰、奥西普·曼捷尔斯塔姆、罗贝托·胡亚罗斯等人的诗歌作品。默温现居美国夏威夷。

作为“新超现实主义”诗歌流派的代表人物，默温尽管



深受其所翻译作品的影响，然而他的诗歌作品却很有独特的风格，其作品貌似松散甚至神秘，但内含着一种抒情的音调。他善于在诗里将自然和日常经验上升到一个更高的、扑朔迷离的境界中去，他的诗歌常常用闪忽的、蜻蜓点水的语言写成，具有开放而洗炼的形式，深邃而广远的想像力，以深入到一个“更为隐蔽的世界”中去。默温的诗作绝不是那种一读就懂的东西，读者往往需要多次阅读才能进入他所创造的那个有轻度神秘倾向的世界中去。只有反复阅读，才能把握默温的诗歌世界中的深邃的内涵。

默温的早期诗作有四部：《两面神的面具》（1952）、《跳舞的熊》（1954）、《因野兽而发绿》（1956）、《熔炉中的醉汉》（1960）。从总体上来讲，这几部作品显得还不够成熟，无论形式还是内容还或多或少地带着学院派诗风的痕迹，在形式上，不少作品诗节整齐，句子对称，末尾押韵；内容则相对比较古典，颂歌、墓志铭以及对历史人物的吟咏兼而有之。但他的有些早期作品已经很有新意：

上帝，我不理解这个世界。

在花园尽头的磨坊蓄水池边

有一个人牵拉地坐着倾听

磨轮在溪流中转动，那里

只是没有转动的磨轮。

.....

——《关于诗歌主题》

这首诗的精彩之处就在于“有一个人耷拉地坐着倾听/磨轮在溪流中转动,那里/只是没有转动的磨轮”,这是一个悖论,而这种诗歌悖论往往产生好诗。它的感觉很奇特,正是这种奇特的感觉形成了默温往后的诗风。

默温最重要的诗歌作品最初出现在六十年代初,这跟当时正在蓬勃兴起的“新超现实主义”诗歌很有关系。从六十年代初到七十年代初这十年间是默温作品的成熟期,这个时期他一共出版了四部诗集:《移动的靶子》(1963)、《虱》(1967)、《搬运梯子的人》(1970)、《未完成的伴奏的作品》(1973)。其中1963出版的《移动的靶子》获得了全国图书奖,是他诗歌创作生涯的一个重大转折点。这部诗集中的很多作品一反前几部诗集中的那种严肃、沉闷的感觉,语言相对轻快、闪忽,具有与众不同的超现实语言感觉效果:

.....

死者转身拐入他们的锁里
而我像门柄上的一只手醒来。明天
在古老的墙上行进,在它的
门上的地方有我那充满黑暗的



外衣。
欢迎回家，
记忆。

——《认识》

这部诗集中的一些短诗写得尤其出色，常常在短小的形式中通过语感来进行诗歌内涵的无限扩张：

你的空缺犹如穿针的线
穿透了我的躯体。
我所做的一切都被它的色彩一针针缝缀。

——《分离》

接下来的三部诗集《虱》(1967)、《搬运梯子的人》(1970)、《未完成的伴奏的作品》(1973)进一步深化了他的这种独特的诗风。从整体上来说，这四部诗集迄今为止是默温最好的诗集。他一次又一次试图通过语言来探寻个人内心与外部世界的联系，然而却总是无法确定，而正是这种诗歌意义的不确定性延伸到了读者阅读时的不确定性上，从而产生出深邃旷远的感觉：

你记得我怎样敲打门

踢踹门
仿佛我或者门是坏东西
.....

——《门》

而下面这首诗更是把默温那种语言闪忽、诗意模糊的诗风体现得一览无余：

孤独很多次
都是别的人
一次空缺
然后当孤独很多次
不再是别的人时
它就是你喂养着的
别人的狗
然后当狗消失
狗就是空缺
你最终孤独了
而孤独很多次
都是你自己
那次空缺
但最终结果可能是



你是你自己的狗
饥饿于路上
一个攀爬那高于时间之山的
声音

——《狗》

默温在这首诗里把“孤独”、“别的人”、“你”之间的关系表达得复杂多变而又深远无边，令人回味无穷。

默温八十年代以来的作品有所变化，这与他移居夏威夷的原因是分不开的。他最近二十年余年来写的作品尽管对周围的自然环境倾注较大，但是也依然保持着他的这种独特声调。他在这个时期的作品主要有《罗盘之花》(1977)、《来自山岗的羽毛》(1978)、《张开手》(1983)、《林中之雨》(1988)、《旅程》(1993)、《雌狐》(1996)、《河流的声音》(1999)、《瞳孔》(2001)等。其中《来自山岗的羽毛》与其他几部诗集风格完全不同，实际上是类似日本俳句的短诗。

此外，默温还有几部散文(诗)集，不少篇什写得非常空灵，这个译本中也选了一些。

这卷《W·S·默温诗选》是译者受默温本人之委托而译成的。早在1993年，译者赴美国依阿华大学作家班从事学术活动，其间曾与默温长谈，后来他又寄来其出版的全部原文诗集和委托书。这卷诗选是从默温所有的诗集中选出